

**COMPTE RENDU DES RÉUNIONS DE LA DIVISION FRANCOPHONE
NAIROBI (KENYA)
7 ET 12 MAI 2009**

ODRE DU JOUR PROPOSÉ

1^{re} réunion : L'activité de la division francophone

1. La collecte d'informations
2. La diffusion d'informations
3. Le soutien à la recherche
4. Le fonctionnement de la division

2^e réunion : Les questions africaines

La division francophone s'est réunie le jeudi 7 et le mardi 12 mai 2009 sous la présidence de M. Pierre Jaillard dans le quartier Gigiri des Nations unies à Nairobi (Kenya).

Y étaient présents	le 7 mai de 13 h 45 à 14 h 50 (salle de réunion n° 13)	le 12 mai de 14 heures à 15 heures (salon)
ALGÉRIE	Brahim Atoui	
BURKINA	Claude Obin Tapsoba	
CANADA	Marie-Ève Bisson	
CONGO	Albert Batangouna	Albert Batangouna
CONGO (RDC)	Pax Mbuyi Mucici	Pax Mbuyi Mucici
FRANCE	Pierre Jaillard Élisabeth Calvarin	Pierre Jaillard Élisabeth Calvarin
MADAGASCAR	Nivo Ratovoarison	Nivo Ratovoarison
TOGO	Kpapon Nikabou	Kpapon Nikabou

L'ordre du jour est adopté avec :

- une première réunion à propos :
 - de l'ensemble des points proposés dans la communication de Pierre Jaillard sur l'activité de la division francophone (W.P.94),
 - de la nouvelle mission d'aide technique et scientifique, confiée par le GENUNG à la division francophone, à propos d'une base de consultation en français des résolutions du GENUNG de 1967 à 2007, présentées en anglais par la Corée (W.P.18) ;
- une seconde réunion afin de traiter les questions africaines.

1) Programme de travail 2007-2012 – W.P.94 (1^{re} réunion)

Le programme de travail 2007-2012 de la division s'articule autour de quatre grands axes :

- a) La collecte d'informations ;
- b) La diffusion d'informations ;
- c) Le soutien à la recherche ;
- d) Le fonctionnement de la division.

A) La collecte d'informations

- Le tour du monde en français

Le premier examen de validation technique de chacun des noms de pays et de capitale du *Tour du monde en français* se termine. Il est convenu d'aménager une présentation neutre des divergences entre le Québec et la France sur les formes des pays et capitales à l'aide de commentaires, qu'il convient donc d'ajouter.

Par la suite, il serait bon d'augmenter le corpus par les divisions administratives, en commençant par les pays francophones et les États américains. Des contacts

ont été pris pour s'échanger des données avec le projet des Nations unies sur les limites administratives de second niveau (SALB) (http://translate.google.fr/translate?hl=fr&sl=en&u=http://www.who.int/whosis/database/gis/salb/salb_PO.htm&ei=scOSqSuDJXVjAfl4OGTCQ&sa=X&oi=translate&resnum=1&ct=result&prev=/search%3Fq%3DSALB%26hl%3Dfr%26sa%3DG ; http://apps.who.int/whosis/database/gis/salb/salb_home.htm) et avec l'Organisation internationale de normalisation (ISO).

Les mises à jour sont traitées à l'aide des noms collectés dans les langues officielles locales – données fournies le plus souvent par les organismes nationaux de cartographie. Le premier but du GENUNG est la résolution II/31 qui a pour objet de fixer une graphie pour chaque nom géographique, étant entendu que les noms d'un même lieu peuvent être différents dans des langues différentes.

Responsables :

CTQ : Danielle Turcotte, Marie-Ève Bisson ;

CNT : Pierre Jaillard, Élisabeth Calvarin.

- La recherche de sources d'informations toponymiques fiables

Le site en ligne de la division est géré par la Commission de toponymie du Québec (CTQ). La liste des liens figurant dessus est toujours à compléter. Cette section demande de l'entretien et pourrait être augmentée de la liste des liens vers les sites toponymiques utiles qui aurait servi à la construction du site français de la Commission nationale de toponymie (CNT). Cf. annexe *CNT Projet de site (1).doc*.

Le bureau de la division fait appel à chacun d'entre nous pour proposer par messagerie une cotation de sources fiables.

Responsables : Danielle Turcotte, Élisabeth Calvarin.

- L'établissement d'un état des lieux concernant les processus de gestion toponymique

Il serait intéressant pour l'établissement d'un état des lieux concernant les processus de gestion toponymique que le questionnaire numérique (annexe : *Fiche de renseignement par pays.doc*) proposé par M. Tapsoba soit rempli par chacun et mis en ligne.

Responsables : Danielle Turcotte, Pierre Jaillard.

B) La diffusion d'informations

- Le site de la division francophone

La refonte du site www.toponymiefrancophone.org, entretenu par la Commission de toponymie du Québec (CTQ), vient d'être activée. Les sections complétées de

la base de données des toponymes français, renommée *Le tour du monde en français*, y seront en ligne, de même que l'*Introduction à la toponymie*.

Responsable : Danielle Turcotte.

- La publication du bulletin d'information toponymique

Ce bulletin n'a pas eu de livraison depuis 2007. En effet, c'est le compte rendu de la réunion tenue à Paris en juin 2007 qui constitue le 4^e bulletin de la division francophone. Il est diffusé en version électronique et, à la demande, sur papier. Le bulletin est un bulletin d'informations, que l'on peut tirer parfois vers le scientifique.

Le sommaire du prochain bulletin (n° 5) pourrait être le suivant :

- a) Patrimoine culturel immatériel et UNESCO (par Pierre Jaillard) ;
- b) Projets de l'Afrique de l'Ouest (par Claude Obin Tapsoba) ;
- c) Base de consultation des résolutions des conférences depuis l'origine en français (par la CTQ) ;
- d) Compte rendu du déroulement de la 25^e session (par Élisabeth Calvarin) ;
- e) Si possible, enrichissement d'un rapport par pays (1 page) ;
- f) Autres sujets éventuels.

Il faudrait essayer de monter un prochain bulletin entre la 25^e session et la 10^e conférence. Pour ce faire, la remise des copies serait aux alentours du 15 août 2009 pour la mise en forme par la CTQ, et une diffusion vers la fin septembre 2009.

Responsables : Danielle Turcotte, Élisabeth Calvarin.

- Le partage des rapports d'activité nationale

Transmettre les rapports nationaux des structures géographiques ou d'activité toponymique à la CTQ pour leur mise en ligne sur le site de la division.

Responsable : Danielle Turcotte.

- La mise au point du site intitulé Introduction à la toponymie en ligne

Ce projet, tourné vers le grand public, prend forme. Le site peut être enrichi pour chaque chapitre par quatre types d'exemples tirés de l'expérience de chacun (France, Québec, francophone et non francophone), mis en ligne dès que possible.

Responsables : Danielle Turcotte, Henri Dorion, Élisabeth Calvarin.

C) Le soutien à la recherche

- Les stages de formation

La question du stage de Conakry (Guinée) reste en suspens faute d'accueil local, ainsi que l'idée d'un stage à Douala ou à Yaoundé (Cameroun) : Claude Obin Tapsoba serait susceptible de relancer les attaches avec la Guinée et, en liaison avec la division de l'Afrique centrale, avec le Cameroun.

La division accueillerait volontiers la proposition de projet de stage des deux Congos, qui appellerait de prendre l'attache d'Helen Kerfoot, présidente du GENUNG.

- Les colloques

Les actions de projet de séminaire sont à encourager et à multiplier dans les années à venir. Les financeurs du séminaire de Ouagadougou devraient pouvoir se réengager, et peut-être d'autres.

a) Séminaire international de Ouagadougou (Burkina, août 2008)

Sur le plan financier, les ressources et les contributions venaient de l'Organisation africaine de cartographie et de télédétection (OACT), de la section des statistiques des Nations unies, de l'Organisation internationale de la francophonie (OIF) et de l'ambassade de France grâce à la division francophone.

Le bilan du séminaire est positif dans la mesure où avoir des échanges entre chercheurs, linguistes, historiens, géographes... amènent ceux-ci à avoir des rencontres régionales qui pourraient favoriser la formation et le maintien d'un groupe, lequel pourrait à son tour organiser des conférences, et diffuser les compétences dans les pays.

Ce fut un grand travail de fond, de sensibilisation. Réactiver ou activer les commissions de toponymie aiderait aussi à la sensibilisation des décideurs, des gestionnaires.

b) Colloque à Aix-en-Provence (France, juin 2010)

Les thèmes retenus portent sur le sens des noms propres et sur ceux des espaces méditerranéens (y compris ceux de bateaux, d'îles...).

Le thème pourrait être très ouvert et tout projet de contribution serait le bienvenu.

- La chaire de toponymie en Alberta (Canada)

Ce projet coûte très cher et demande beaucoup de temps. Ce serait une chaire pluridisciplinaire.

L'appui à l'établissement d'une chaire de toponymie au Canada serait confié à Carol Leonard (Alberta). Le président souhaiterait solliciter l'aide de l'Institut de France, qui favorise le développement de la culture française.

Responsable : Pierre Jaillard

- Le rapprochement entre directeurs de thèses et étudiants africains en toponymie

L'idée est lancée de favoriser le rapprochement entre directeurs de thèses français ou québécois et étudiants africains en toponymie qui ont vocation ensuite de faire un doctorat en France dans le cadre LMD (licence-maîtrise-doctorat).

Il faudrait qu'un membre de la CNT fasse une présentation du projet, en précisant le type de diplôme attendu, car en Afrique le pré-requis joue beaucoup. Ce document de base sera à distribuer aux interlocuteurs africains, qui le diffuseront ensuite.

Responsables : Pierre Jaillard, Michel Tamine

D) Le fonctionnement de la division

- Liste des membres

La liste des membres est mise à jour ponctuellement, selon les informations transmises. Pour une bonne communication, bien vérifier les coordonnées des autorités toponymiques connues du GENUNG.

Responsable : Danielle Turcotte

- Le financement des participations

Le financement de participations est sous la responsabilité du président, en rapport avec l'OIF.

E) Autres sujets

- Les divisions africaines

Les divisions africaines sont volontaires ; elles voudraient prendre des initiatives, mais manquent d'appuis. Il est possible que la diffusion du Rapport d'activité et projet 2009 de la « CNT – CNIG 2009 » serait utile en fonction de ce qui a été fait ; cf. annexe au bulletin (*CNT-rapport d'activité 2008 et projet 2009.doc*).

Les exemples des divisions de l'Afrique de l'Ouest et de l'Afrique de l'Est sont encourageants dans la mesure où elles existaient peu. Elles ont la volonté d'apprendre, elles se sont animées et se sont dotées de trois représentants :

- pour l'Afrique de l'Ouest : le Burkina en tant que président, la Gambie vice-présidence et la Guinée secrétaire général ;
- pour l'Afrique de l'Est : Madagascar en qualité de présidence, l'Éthiopie rapporteur et le Kenya assurant le secrétariat.

Les divisions africaines doivent s'organiser et chercher appui entre elles : proposer des sujets d'ateliers, relayés par les canaux diplomatiques...

- Le besoin d'un enseignement technique en toponymie

Venir à des séminaires est bien, en organiser aussi, mais il serait souhaitable de bénéficier du point de vue technique d'une formation continue en faculté. Peut-être qu'une démarche officielle entreprise dans le cadre de l'École nationale des sciences géographiques (ENSG – France) par la voie hiérarchique de la responsable en toponymie avec le directeur général de l'École ouvrirait la

formation toponymique, dispensée aux cycles des ingénieurs et des géomètres, aux Africains qui souhaitent cet enseignement.

Responsables : Pierre Jaillard, Élisabeth Calvarin

2) Nouvelle mission d'aide technique et scientifique (1^{re} réunion)

Pendant les discussions du Groupe de travail « l'Évaluation et la mise en œuvre » en 2008, la décision avait été prise de créer une base de données de résolutions du GENUNG pour améliorer l'accès aux résolutions à l'aide de trois entrées : le sujet, la conférence et la recherche de mot.

Lors de la séance plénière du mercredi 6 mai 2009, au point 8 de l'ordre du jour « l'Évaluation et la mise en œuvre - Gestion des documents », la Corée a présenté dans le document W.P.18 le développement sous format pdf d'une « Base de données des résolutions des Nations unies sur la normalisation des noms géographiques de 1967 jusqu'à 2007 » en anglais. Le lien vers la recherche de base de données - [UNCSGN RESOLUTIONS](http://www.land.go.kr/ungegn/) en anglais sur le site du groupe de travail « Évaluation et mise en œuvre » est à l'adresse suivante <http://www.land.go.kr/ungegn/> selon l'Institut géographique national de l'information de la République de Corée. Les liaisons pour les textes complets de résolutions resteront en anglais et en français de la façon suivante :

cf. [http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/uncsgn/RES%20\(UN\)%20F%20updated%20\(1-9%20CONF\).pdf](http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/uncsgn/RES%20(UN)%20F%20updated%20(1-9%20CONF).pdf)

Ce complément numérique fournit un outil utile au document papier. Le développement d'une version française appellerait l'expertise francophone. À la suite de la présentation coréenne, le GENUNG a confié à la division francophone une mission d'aide technique et scientifique, à savoir préparer la base de consultation des résolutions des conférences depuis l'origine en français. Pour la faisabilité de la chose en français, il faudrait récupérer un document sous format doc.

Ce complément pourrait à terme être étendu à la traduction des résolutions dans les autres langues de L'ONU.

Responsable : la CTQ.

3) Les problématiques africaines (2^e réunion)

Cette réunion consiste à essayer de dresser un état des lieux des besoins africains spécifiques, trouver les moyens d'aider les pays africains, et ce que la division francophone peut faire de plus.

1^{re} démarche : constituer un réseau.

Établir un recensement des autorités toponymiques, des personnes qui s'occupent de toponymie, et des statuts des commissions de toponymie en remplissant la *Fiche de renseignement.doc* de M. Tapsoba pour constituer un réseau selon :

- les pays voisins ;
- les canaux diplomatiques ;

- des contacts entre divisions africaines, notamment celle d'Afrique centrale avec le Cameroun ;
- une information du président et du secrétariat de la division francophone ;
- une diffusion au GENUNG dans son ensemble.

2^e démarche : regarder ce qui a été fait et les réactions.

- Si quelqu'un dans le pays s'occupe de toponymie, le faire savoir pour qu'il devienne le représentant du pays au GENUNG, en accord avec sa hiérarchie ;
- Créer une synergie de communication pour fédérer l'information géographique entre ministères ou organismes intéressés et membres d'une commission spécialisée en toponymie, afin de ne pas intervenir de façon désordonnée.

3^e démarche : formation et publicité en Afrique :

- pouvoir transmettre l'expérience, échanger ce que nous faisons : produire un rapport d'activité, le dire aux autres et le diffuser (exemple du Rapport annuel de la CNT [cf. annexe]), c'est acquérir de la légitimité dans son pays ;
- par messagerie électronique, favoriser les échanges entre chercheurs d'articles toponymiques sur le nom des rues, des communes, des provinces, etc. ;
- participer à un module de formation, afin d'aider la personne volontaire, désireuse de partager et transmettre les connaissances et le savoir-faire (division de l'Afrique de l'Est) ;
- organiser un stage de formation en s'appuyant sur les lignes directrices de l'atelier de Ouagadougou ; le Cameroun (division de l'Afrique centrale) pourrait avancer dans cette direction en contact avec la division de l'Afrique de l'Ouest).

4^e démarche : projets de mémoire franco-africains et de formation en France :

- favoriser le rapprochement entre directeurs de thèses français ou québécois et étudiants africains en toponymie par le biais d'un projet de mémoire après diffusion du pré-requis ;
- demander des appuis financiers pour le déplacement d'un formateur français pour les pays qui en auraient besoin (par exemple le Congo) via la division francophone et l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF). La banque européenne et la banque pour l'Afrique pourraient monter des dossiers pour financer des projets cartographiques ;
- envisager de demander une formation à l'ENSG – France.

5^e démarche : une base de données commune :

- travailler au sein de la division francophone à la création d'une base de données toponymique commune, en prenant comme modèle la base de données française, dont la structure est assez commode et utilisable pour lancer ce genre de projet (*Liste pour Mme Calvarin.xls*). Il serait possible de la moduler en fonction du modèle proposé par le projet SALB des Nations unies (cf. adresse du site, à la page 4 du présent compte rendu) ;
- se donner des objectifs communs de constitution de la base : divisions administratives, villes principales, villes de plus de 100 000 habitants, etc. ;
- en tout cas, entrer dans un projet global.

6^e démarche : l'appui des résolutions du GENUNG et besoin de sensibilisation.

- afin d'éviter des problèmes politiques nationaux, s'appuyer sur les résolutions du GENUNG ;
- faire remonter l'information : annexer les résolutions, les trier, trouver la bonne résolution pour intéresser et retenir l'attention des hommes politiques aux noms géographiques. Exemples de la résolution II/31 sur la normalisation consistant à réduire le nombre de graphies, et non le nombre de toponymes, et des résolutions à propos des langues minoritaires ;
- lors d'un changement de nom, vérifier d'abord s'il s'agit de l'application d'une instruction nationale ;
- sinon, attirer l'attention des médias par une manifestation importante afin de faire connaître les noms géographiques – ce qui demande beaucoup de préparation et des communications ciblées vers les personnes qui changent les noms. Si l'Institut géographique de Brazzaville (Congo) porte un projet et si le directeur de cet institut invite son ministre de tutelle à participer, ce fait retiendra l'attention de celui-ci, qui sera probablement intéressé et forcément sensibilisé.
- Par ailleurs, la CNT (France) peut aider en prenant des contacts avec vos ambassadeurs à Paris, et l'Organisation internationale de la francophonie (OIF) pourrait s'impliquer.

Pierre Jaillard renouvelle la préoccupation constante de la division francophone d'être toujours plus active dans la recherche de soutiens en vue d'une meilleure participation des collègues africains aux réunions internationales et au développement de la toponymie en Afrique.

Secrétariat de séance
Élisabeth Calvarin
France